

**О НЕКОТОРЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ И МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ  
МАСДАРОВ В ПОЭЗМЕ Н.ГЯНДЖЕВИ «МАХЗАН ОЛЬ-АСРАР»**

Непрерывный рост словарного состава и его качественные изменения являются проявлением объективного закона развития лексики любого существующего в настоящее время языка. Современная персидская лексика, будучи продуктом ряда эпох, формировалась постепенно, начиная с глубокой древности вплоть до настоящего времени. Мы находим в ее составе слова, возникшие в разное время, в результате разных путей формирования и различных способов ее пополнения. Главными и наиболее интенсивными процессами развития лексики на всех этапах истории персидского языка были внутреннее модельное словообразование, заимствование иноязычной лексики и изменение семантической структуры слов.

Иноязычная арабская лексика в персидском языке, составляющая значительную часть его словарного фонда, включает в себя широкий круг вопросов, и прежде всего вопрос о возникновении подобной лексики, изучении грамматической структуры арабских масдаров, определении и дифференциации их значений, а также об их участии в словообразовательных процессах и пополнении словарного фонда персидского языка.

В данной статье нами исследуются некоторые морфологические и синтаксические особенности масдаров в поэзии Н.Гянджеви «Махзан оль-асрар».

Масдары занимают особое место в грамматическом строе персидского языка. Они отличаются от других слов тем, что сочетают в себе целый ряд особенностей как имени существительного, так и глагола.

Различение конкретного глагольного или именного значения масдаров весьма важно для более полного описания природы этого разряда слов.

Одним из существенных факторов в выявлении конкретного значения масдаров являются как раз предлоги, послелог [ра] ۹, изафетная связь и др.

В поэме Н.Гянджеви «Махзан оль-асрар» сравнительно широко представлены случаи употребления персидских масдаров в сочетании с различными морфологическо-синтаксическими элементами, которые рассматриваются в настоящей статье. В поэзии Н.Гянджеви «Махзан оль-асрар» встречаются следующие случаи употребления персидских масдаров с указанными показателями:

1) масдары принимают изафетный показатель, например:

زار زوئی توک هشدن و یرو خوردن کندم یکی سی چو یرو

گ Из-за обновленный любви к нам,

Есть пшеницу для него было ячменем (ничтожным) делом.

گرسرد لیلیان چرخس از تاشوی از چرخ زندگی هیزاز

Ты крутись вокруг (духовно) богатых,

Дабы избавиться от кружения (вокруг богатых).

خیلهفسر اخیگه مر از در چینیگ هیزیت عجب زادنگو مر زسن گ

Этот камень стал внушать эликсир,

Если бы не разбил жемчужины и не потерялся бы о рубина (пророка).

2) масдары сочетаются с предлогами:

а) с предлогом [аз] از, например:

از آمدن مر گشمار میکنن هیزسنت سرت حسار میکنن

Ты страшишься наступления смерти,

Ее рука доберется и до тебя, сделай себе крепость (из добрых деяний).

سروش د ازینید خود از اباشش شم خندو از خوردن خوش اباش

Будь ты кипарисом и освободись от собственных оков,

Будь ты свечой и радуйся тому, что ты самоед.

افهم از لیم و دخی ها میسو مار غم از گشتن سودایت

Прежде у тебя водилась жирная еда,

Но после этого ты не будешь отведывать жирной лисицы.

سر ز مولفقتن از سرو هیزسنت ترک موقوت پیغمبر پیست

Отречение от страсти (признак) величия,

Отрешение от страсти лишь в пророческой силе.

شمع زبر حلیقن عیبر رشوست مه وتماس طیبین شکرکست

Свеча опускается вниз от чего, что возвышается,

А месяц терпит ущерб, стремясь к полноте.

امدن طین بفریت رای میست باز شدن حکمت از طین جای میست

В чем был смысл твоего путешествия (в этот) мир?

В чем мудрая цель твоего возвращения отсюда?

б) с предлогом به

لجم ولی کبگشتن دند راحت و مچینتنگشتن دند

Созвездия и небеса (в размеренном) вращении текут,

Покой и страдания (всегда) проходят.

<sup>110</sup> Доцент, БГУ

3) перед масдаром употребляется также послелог [pa] را , который выполняет функцию изафета, т.е. выражается в сочетании отношении принадлежности между компонентами изафетного сочетания. При этом масдар составляет второй компонент данного сочетания.

خاکش کنک صواب انبوه سوخته رلسوخن مل انبوه

Убивай диких (силачей) – это будет благое дело,

Сжигать сожженное – (дело) легкое.

Из содержания этого примера ясно, что здесь сочетание سوخته رلسوخن семантически соответствует современному سوخن (сухтэн-е сухте), где سوخته является субстантивированным существительным.

4) масдары сочетаются с указательными местоимениями, например:

بیشتر از خولدن ان یواری میخیزد و برتاشی یاری عیب جای

Храньше, чем позовет тебя этот безумный (дьявол),

Встань и пойдй к нему, что бы успокоить его.

5) масдары принимают энклитику, например:

بینش از دیدن یاری نعمت کوری رکس رکسک هبیدن رنگت

Нельзя закрыть глаза на то, что он увидел Его,

Слепы те, кто утверждает, что он увидел Его не глазами.

6) масдары сочетаются также с союзами, например:

تنگی و تکلیف و دین روگار آمدن وقت نیی اشجار

До каких пор, до каких пор будет продолжаться этот кругооборот времени,

Когда приход (в этот Мир) и уход (из него совершается) без доброй воли (людей).

Масдары, как самостоятельные имена существительные могут выступать производительными корнями, сочетаясь с словообразующим суффиксом (и) XXX, например:

زاجت رنگ چرا چون کسیت کاجدی رشنی دیپیست

Почему твое лицо (красное), как у вина, того что пришел ты (в этот мир),

Не забывай о том, что (вслед) за приходом, приходит и уход.

В этом примере масдары آمدن Xприход (а не придти), رشنی Xв значении уход (а не уйти).

Приведенные выше случаи употребления масдаров говорят о том, что данный разряд слов еще с начала функционирования новоперсидского языка в одинаковой степени сочетал в себе значение имени и глагола, что такие морфологическо-синтаксические элементы, как предлоги, послелог را и изафетные сочетания способствуют выявлению в конкретных контекстах их субстантивного значения. Изучение масдаров в этом плане имеет, конечно, большое значение для более полной характеристики этого разряда слов в историческом плане. Это важно также для исследования процесса перехода одного разряда слов в другой.

В данной статье так же анализируются некоторые особенности арабских масдаров первой породы в составе сложного глагола персидского языка на материале поэмы Н.Гянджеви «Махзан оль-асрар», которые играют важную роль в образовании сложных глаголов в персидском языке.

При этом они, сочетаясь с основой вспомогательных глаголов персидского языка, составляют, как правило именную часть сложных глаголов. Разумеется в составе сложного глагола масдары выступают в роли именного компонента, теряют свою лексико-морфологическую самостоятельность поскольку превращаются в одно из средств выражения лексической семантики сложного глагола в целом. Наличие такой основы для составных частей сложного глагола особенно подтверждается тем, что в современном персидском языке в составе сложного глагола данный компонент морфологически не изменяется, т.е. не принимает предлогов, послелогов, показателя множественного числа и т.п. Однако в поэме Н.Гянджеви «Махзан оль-асрар» встречаются и такие факты, в которых выраженная арабским масдаром первой породы именная часть составного глагола употребляется во множественном числе, принимая аффикс множественности [ha]X например:

دست از لچک نظر مکنند خوار کجیرشک مکنند

∞ Как известно, в современном персидском языке Xظر کردن представляет собой полностью оформившийся сложный глагол и поэтому его именную компонент не может выступать во множественном числе. Употребление же этого именного компонента во множественном числе следует рассматривать как отражение определенной ступени процесса перехода арабского масдара от самостоятельной лексической единицы к несамостоятельному или составному вспомогательному компоненту персидского глагольного сочетания. Это подтверждается еще и тем функционально-смысловым различием, которое наблюдается Xظر کردن в современном персидском языке и نظر کردن в поэме «Махзан оль-асрар» Н.Гянджеви. Так, в современном персидском языке глагол نظر کردن означает «смотреть», «взирать», между тем в приведенном бейте, благодаря наличию показателя множественного числа данный глагол в виде نظر مکنند имеет более широкую семантическую нагрузку: он означает не просто «смотреть», «взирать», а «смотреть вокруг», «внимательно смотреть», «обратить свои взоры» и т.п.

По-видимому, исходя именно из этого контекстуального значения и проф. Р.Алиев данный бейт переводит следующим образом: «Ты не принимай силы внушения духом (магнетизма), ибо она куда бы не обратила своих взоров оказывает свое воздействие».

Стало быть, наличие показателя множественного числа служит в данном случае расширению сферы распространения данного действия и приводит к большей интенсивности его воздействия на тот или иной объект. Это вполне ясно наблюдается в употреблении другого составного глагола Xظر کردن во второй строке приведенного нами бейта: خوار کجیرشک مکنند

В современном персидском языке Xظر کردن имеет значение «влиять», но в примере из «Махзам-оль асар» этот глагол, благодаря наличию в его составе показателя множественного числа, выступает в значении «оказывать воздействие, оказывать сильное влияние».

Если учесть тот факт, что масдар первой породы в арабском языке является, в основном, именем действия, т.е. существительным, то нетрудно догадаться, что в составе подобного типа сложных глаголов масдар первой породы ( مظهر ) сохраняет свое исходное значение, т.е. значение предметности.

Сопоставительный анализ фактов показывает, что употребление арабского компонента сложного глагола в поэме «Махзан-оль асар» носит сугубо стилистический характер: не случайно, что оно не стало лексикологической нормой персидского языка.

#### **Литература**

1. Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М.1975
2. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.2001

#### **Резюме**

Масдары занимают особое место в грамматическом строе персидского языка. Они отличаются от других слов тем, что сочетают в себе целый ряд особенностей как имени существительного, так и глагола.

В поэме Н.Гянджяви "Махзан-аль асар" сравнительно широко представлены случаи употребления персидских масдаров в сочетании с различными морфологическими и синтаксическими элементами, такими как предлоги, послелог, изафетная связь и др. Изучение масдаров в этом плане имеет большое значение для более полной характеристики этого разряда слов в историческом плане.

#### **Summary**

Masdars occupy a special place in the grammatical structure of the Persian language. They differ from other words in that they combine a number of features of both the noun and the verb.

In the poem by N. Ganjavi "Mahzan-al asyar", the use of Persian masdars in combination with various morphological and syntactic elements, such as prepositions, afterword, izafat connection, etc. are relatively widely represented. The study of masdars in this regard is of great importance for a more complete description of this category of words in historical terms.

**RƏYÇİ: dos. N. Əfəndiyeva**